

INFORMAZIONI PERSONALI

Berti Francesca

22/05/1986



📍 Parma (Italia)

☎ (+39) 347 3170023

✉ francescabertitraduzioni@gmail.com

P.IVA 02839810344

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

27/06/2017–alla data attuale

Traduttrice libera professionista (tedesco, inglese, spagnolo)

Traduzione e revisione di diverse tipologie di testi e siti web da tedesco, inglese e spagnolo a italiano e viceversa, servizi di **sottotitolazione**.

07/11/2016–02/12/2016

Tirocinio di traduzione

Interlinguae Srl, Parma (Italia)

Traduzioni; revisione e impaginazione di testi tradotti; revisione di testi didattici in lingua.

05/10/2013–17/12/2016

Educatrice Progetti di inglese

Eidé Soc. Coop. Sociale a r.l., Parma (Italia)

Ideazione e gestione di attività ludico-artistiche in inglese presso scuole primarie.

10/10/2011–21/12/2011

Traduttrice/Interprete in ambito sociale (Borsa Leonardo da Vinci)

Bahnhofsmmission Leipzig, Lipsia (Germania)

Traduzioni ed interpretariato; segreteria; progetto “Kids on Tour” insieme a ferrovie tedesche; creazione di un manuale della BM; presentazione del lavoro della BM presso eventi pubblici.

16/11/2009–15/11/2010

Servizio Civile Nazionale

Onlus CSO L'orizzonte, Parma (Italia)

Traduzioni ed interpretariato; corsi di italiano; assistenza utenti Sprar.

19/05/2008–29/07/2008

Assistente Centro Linguistico (Tirocinio retribuito)

Universität Stuttgart, Stoccarda (Germania)

Assistenza insegnanti; ideazione e realizzazione di lezioni; ricerca di materiale linguistico.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

23/10/2018–alla data attuale

Traduzione audiovisiva: la sottotitolazione

European School of Translation, Roma (Italia)

13/10/2014–12/04/2017

**Laurea Magistrale in “Lingue, Culture, Comunicazione”
(indirizzo di Traduzione)**

Livello 7 QEQ

Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, Modena (Italia)

110/110 – Tedesco, Inglese, Spagnolo

15/12/2011–27/07/2012

Esperto in progettazione per la cooperazione internazionale

Livello 7 QEQ

Università degli Studi di Parma / ONG CESTAS, Bologna (Italia)

- 23/11/2010–28/02/2011 **Traduzione letteraria**
Agenzia letteraria Herzog, Milano (Italia)
- 16/09/2005–25/03/2009 **Laurea Triennale in "Civiltà e lingue straniere moderne"** Livello 6 QEQ
Università degli Studi di Parma, Parma (Italia), Erasmus: Universität Stuttgart (Germania)
110/110 Lode – Tedesco, Inglese, Spagnolo
- 2000–2006 **Laboratori di Cinema, realizzazione di cortometraggi**
Liceo Marconi, Torino Film Festival, Parma Film Festival, Clips in Town.
- 2000–2005 **Maturità scientifica con indirizzo linguistico** Livello 4 QEQ
Liceo Scientifico Linguistico "G. Marconi", Parma (Italia)
Tedesco, Inglese, Spagnolo

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre **italiano**

Lingue straniere

tedesco

inglese

spagnolo

COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C1	C2	C1	C1	C2
C1 Livello di Competenza Linguistica UniMoRe 2016 TestDaF – TestDaF Institut 2009 Zertifikat Deutsch – Goethe Institut 2005				
C2	C2	C1	C1	C2
C2 Livello di Competenza Linguistica UniMoRe 2016 ESOL First Certificate in English – University of Cambridge 2005				
C2	C2	C1	C1	C2
C2 DELE Nivel Superior – Instituto Cervantes 2009 DELE Nivel Intermedio – Instituto Cervantes 2005				

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze digitali

SDL Trados, programmi di sottotitolazione (**Subtitle Edit**, **Subtitle Workshop**), **InDesign**, pacchetto Office (Word, Excel, PowerPoint), e-mail, internet, multimedia.

Altre competenze

- Buone conoscenze in ambito cinematografico;
- ottime capacità di traduzione creativa (*transcreation*);
- approfondite competenze interculturali;
- corsi base (A1/A2) di arabo, francese, portoghese, catalano;
- esperienze di permanenza all'estero (Germania, Spagna, Regno Unito, Cile, Brasile).

Patente di guida

B

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.